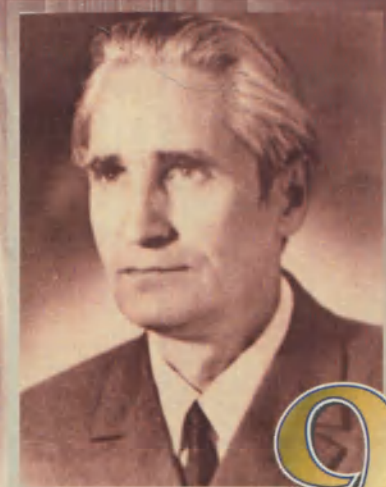




МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ,
г. Минск, 12-13 ноября 2014 г.

СЛОВО ВО ВРЕМЕНИ И ПРОСТРАНСТВЕ

*К 95-летию со дня рождения
профессора М.Т. Булахова*



95
лет

1Н11479108 1039)



Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка»

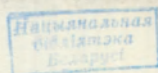
СЛОВО ВО ВРЕМЕНИ И ПРОСТРАНСТВЕ

*К 95-летию со дня рождения
профессора М.Г. Булахова*

Материалы Международной научной конференции

г. Минск, 12–13 ноября 2014 г.

Минск 2014



УДК 81'1
ББК 81.2
С483

Печатается по решению редакционно-издательского совета БГПУ

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой общего и русского языкознания БГПУ *А.А. Гируцкий* (отв. ред.);
доктор филологических наук, профессор, декан факультета белорусской и русской филологии БГПУ *В.Д. Стариченок*;
кандидаты филологических наук, доценты кафедры общего и русского языкознания БГПУ *Г.А. Камлевич, Т.В. Ратько, Н.В. Тарасова, В.В. Трутко, А.В. Чуханова*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка БГУ *И.С. Ровдо*;
доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой белорусского и русского языкознания БГПУ *Т.Г. Трофимович*

С483 **Слово во времени и пространстве. К 95-летию со дня рождения профессора М.Г. Булахова** : материалы Междунар. науч. конф., Минск, 12–13 нояб. 2014 г. / Бел. гос. пед. ун-т им. М. Танка; редкол.: А.А. Гируцкий (отв. ред.), В.Д. Стариченок, Г.А. Камлевич и др. – Минск : БГПУ, 2014. – 376 с.
ISBN 978-985-541-194-0.

Издание содержит материалы Международной научной конференции, посвященной 95-летию со дня рождения профессора М.Г. Булахова. Представлены работы, касающиеся теоретических аспектов соотношения слова и действительности, слова в его историческом развитии, функционирования слова в системе и структуре языка, а также в пространстве дискурса. Рассматриваются вопросы межязыковых и межкультурных контактов и развития лексики.

Адресуется преподавателям филологических дисциплин, научным работникам, аспирантам, магистрантам и студентам.

УДК 81'1
ББК 81.2

ISBN 978-985-541-194-0

© БГПУ, 2014

3. Толкин, Дж.Р.Р. Властелин Колец : в 3 т. / пер. с англ. В.А. Маторина. – Хабаровск : Амур, 1991.

4. Толкин, Дж.Р.Р. Повесть о Кольце : роман в трех частях / пер. с англ. (в сокращении) З.А. Бобырь. – М. : «Интерпринт», 1990.

5. Толкин, Дж.Р.Р. Властелин Колец / пер. В. Муравьева и А. Кистяковского. – М. : Радуга, 1989-1992.

6. Толкин, Дж.Р.Р. Властелин Колец / пер. Н. Григорьевой и В. Грушецкого. – СПб. : «Северо-Запад», 1992.

7. Guide to the names in The Lord of the Rings. In A Tolkien Compass. Edited by Jared Lobdell. a Salle, Ill.: Open Court, 1975. [v]. <http://www.koi.kulichki.com/tolkien/textrus.html>.

Рычкова Л.В., Гродно

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА КАК ОТРАЖЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ И МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСА РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ ГРОДНЕНЩИНЫ)

Как отмечает [5, с. 14] Й. Сипко, прецедентные имена традиционно рассматриваются как носители «этнокультурных и универсальных ценностей» «в коммуникативном пространстве» и «создаются в каждой эпохе с определенной смыслово-оценочной спецификой» [5, с. 19]. Как правило, исследования прецедентных имен проводятся в национальном и / либо интернациональном аспектах. Региональный аспект, вплоть до последнего времени, оставался вне поля зрения лингвокультурологов и лингвистов. Не является этот аспект и фокусом в рассмотрении прецедентных имен в статье Й. Сипко, так как область особого интереса автора – «процесс их создания в современности» [5, с. 15]. Тем не менее, Й. Сипко впервые подчеркивает тот факт, что «...в рамках развития туризма *прецедентные имена предоставляют большие возможности в процессе знакомства с отдельными регионами каждой страны*» [5, с. 16] (выделено нами – Л.Р.).

Наблюдающееся в последнее время усиление внимания к региональным разновидностям мировых языков как к закономерному результату объективно существующих процессов дивергенции единого изначально кода, следствием чего являются подобные, но отнюдь не тождественные, зачастую по-иному культурно обусловленные идиомы, затронуло и мировую русистику. Так, процессы дивергенции региональных и национальных вариантов русского языка и кодифицированного языка метрополии отмечаются сегодня многими лингвистами как в России, так и за ее пределами [1–3 и др.]. Вполне ожидаемым в свете сказанного было развитие Национального корпуса русского языка – НКРЯ (www.ruscorpora.ru) путем включения в него нового модуля, отражающего региональные варианты узуса русского языка, – корпуса региональной и зарубежной прессы. Иллюстративный лингвистический (то есть мета-

и лингвистически размеченный) корпус на материале аутентичных текстов региональных СМИ Гродненщины – преимущественно русскоязычного исторически полиэтничного региона Республики Беларусь – создавался как часть корпуса региональной и зарубежной прессы НКРЯ в рамках белорусско-российского научного проекта, направленного на изучение лексико-семантической и социокультурной специфики русской речи данного региона. Проект осуществляется совместно учеными Института русского языка имени В.В. Виноградова РАН (при поддержке РГНФ) и кафедры общего и славянского языкознания Гродненского государственного университета имени Янки Купалы (при поддержке БРФФИ). Выбор текстов СМИ не случаен – ведь именно они, отражая актуальные социокультурные факторы и формируя коммуникативное пространство (в данном случае региона), отражают системы ценностей и антиценностей.

Использование методики корпуса-эталоны [4] позволило выявить разряды лексических единиц, специфичных для Гродненщины. Среди них важное место принадлежит именам собственным, в том числе выдающихся личностей, сыгравших значительную роль в истории города Гродно, именами которых названы, к примеру, городские объекты. Такие имена не только ценны для истории города, но и подтверждают историческую полиэтничность и поликонфессиональность региона, возникшую в результате межкультурных контактов, традиционную для Беларуси религиозную и национальную толерантность. Транслируя важную для граждан многонациональной Беларуси систему ценностей, прецедентные имена являются не только фактом (лингво) культуры, но и значимыми (лингво)страноведческими реалиями, изучение которых важно при освоении русского языка, как преимущественного кода социального окружения и / или языка преподавания, иностранными студентами, проходящими обучение на русском или английском языках в вузах города Гродно. Рассмотрим пример ближайшего урбонимического окружения Гродненского государственного университета, носящего имя Янки Купалы – личности всебелорусского (и мирового) масштаба, Народного писателя Беларуси, сыгравшего важнейшую роль в становлении белорусского языка как языка национального. Система ценностей, связанная с фигурой Народного поэта, близка и понятна иностранцам, так как в их (лингво)культуре также есть подобные личности и, соответственно свои подобные прецедентные имена. Тем не менее, любому иностранцу (студенту и / или туристу, бизнесмену), если только он не знаком с историей Гродненщины, будет непонятно, почему улица, ведущая от железнодорожного вокзала к центру города (и на которой стоит университет, носящий имя Янки Купалы), названа именем Элизы Ожешко, то есть личности, явно польского происхождения, почему на этой улице напротив университета есть Дом Элизы Ожешко и установлен памятник этой женщине, а также почему эта улица проходит рядом с парком Жилибера и площадью Тизенгауза – очевидно, что такие имена могли носить люди отнюдь не славянского происхождения.

Исторические межкультурные контакты посредством контактов людей, имена которых стали прецедентными для Гродненского региона, можно достаточно легко проследить, обратившись к корпусу региональных СМИ Гродненщины. Более того, несмотря на то, что в корпус (напомним, что он имеет статус иллюстративного) включены тексты, относящиеся лишь к 2012 г. и далеко не всех региональных изданий (тем не менее, данный электронный корпус репрезентативен, так как содержит более 2 млн словоупотреблений), полученные контексты (рассматривались лишь русскоязычные примеры) наглядно демонстрируют следствие не только межкультурных, но и межъязыковых контактов, традиционно свойственных Гродненщине. Обратимся к примерам контекстов (фрагменты контекстов выделены нами – Л.Р.): 1) *Вот в таком виде рапорт представляет нам Гродно в 1825 г. Это уже не был город времен Тизенгауза, когда только в многочисленных фабриках подскарбия литовского трудились тысячи работников («Перспектива»); Кстати, в XVIII в. граф Тызенгауз, родственник Тышкевича, вел в Париже переговоры с философом Жан-Жаком Руссо о приобретении данного поместья для последнего, стремившегося жить в естественной среде («Свислочская газета»); Все они были немцами и приехали в Гродно по приглашению Антония Тызенгауза, чтобы работать на королевских мануфактурах («Вечерний Гродно»); 2) В 70-е г. XVII в. гродненский староста Антоний Тызенгауз пригласил из французского Лиона профессора медицины, анатома и ботаника Жана Эммануэля Жилибера, который создал в Гродно медицинскую академию («Вечерний Гродно»); В честь основателя сада, французского ученого Жана Эмануэля Жилибера, который работал в Гродно в 1775–1781 гг., в нынешнем городском парке в течение дня пройдут зрелищные и познавательные мероприятия («Перспектива»); Во второй половине XVIII столетия известным ученым Жаном Эммануэлем Жилибером был создан уникальный ботанический сад, который стал настоящим украшением Гродно («Свислочская газета»); 3) Говоря о нашей знаменитой писательнице — Элизе Ожешко, мы в первую очередь вспоминаем улицу, названную в ее честь («Вечерний Гродно»); ... великая писательница, достойная гродненка Элиза Ожешко («Перспектива»); В конце октября во время уборки православного собора по ул. Ожешковой в Гродно... («Перспектива»).*

Литература

1. Вахтин, Н.Б. Русские языки / Н.Б. Вахтин, А. Мустайоки, Е. Протасова // *Slavica Helsingiensia* 40. Instrumentarium of Linguistics : Sociolinguistic Approaches to Non-standard Russian. – Helsinki : Helsinki University Press, 2010. – С. 5–16.

2. Кустова, Г.И. Изучение лексико-семантической и социокультурной специфики русской речи на территории Республики Беларусь (на материале текстов СМИ) / Г.И. Кустова, С.О. Савчук // Труды международной конференции «Корпусная лингвистика – 2013». – СПб. : С.-Петербургский гос. университет, Филологический факультет, 2013. – С. 344–352.

3. Мустайоки, А. Разновидности русского языка: анализ и классификация / А. Мустайо-

ки // Вопросы языкознания. – 2013. – № 5. – С. 3–27.

4. Рычкова, Л.В. Компьютерные языковые ресурсы в исследовании региональных отличий узуальных норм речи / Л.В. Рычкова // Прикладная лингвистика в науке и образовании. сб. тр. VII Междунар. науч. конф. 10–12 апр. 2014 г., Санкт-Петербург. – СПб.: ООО «Книжный дом», 2014. – С. 120–123.

5. Силко, Й. Ценности и антиценности в прецедентных именах / Й. Силко // Русский язык в центре Европы. – Братислава : Ассоциация русистов Словакии, 2012. – № 15. – С. 14–21.

<i>Охрименко Т.В.</i> Вербалізація нумізматического дыскуrsa	269
<i>Ратько М.А.</i> Метафоры как средство создания экспрессивности в английских публицистических текстах	272
<i>Трутько В.В., Камлевич Г.А.</i> Специфика именованія кафе города Минска	275
СЕКЦИЯ 6. МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ И МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОНТАКТЫ И РАЗВИТИЕ ЛЕКСИКИ.	279
<i>Абдулкарим Али Махди.</i> Специфика метонимии в русском и арабском языках: на материале анимистических номинаций	279
<i>Бессонова Л.А., Тарасова Н.В.</i> Лингвокультурологический подход к изучению лексики на занятиях русского языка как иностранного	281
<i>Каліта І.У.</i> Лексічная варыяцыя як зварот да страчанай ідэнтычнасці	284
<i>Караджан Х.</i> Русский язык в Турции	287
<i>Кулиева О.Н.</i> Неанглицизмы в русском языке: к вопросу о неоправданных заимствованиях	288
<i>Лавринович Н.В.</i> Сопоставительный аспект изучения лексических систем близкородственных языков (на материале ЛСП «Географический ландшафт»)	291
<i>Лысакова Н.В.</i> Семантика национальной символики США	294
<i>Ляшук В.М., Сливкова И.</i> Литературоведческая терминология в обучении словацких русистов	297
<i>Мордас Н.Р.</i> Да праблемы лексічнай трансфармацыі пры перакладзе тэкстаў сакральнага характару	300
<i>Новрузов Р.М., Новрузова Г.Ф.</i> К переводу и интерпретации фрагмента Книги Пророка Даниила	303
<i>Пасейшвили И.Н.</i> Использование одноязычных словарей при обучении английскому языку	307
<i>Пилипак В.П.</i> Семантична опозиція 'там' – 'тут' в українській мові на тлі інших слов'янських мов	309
<i>Пильченко Е.Ф.</i> Особенности перевода имен собственных в трилогии Дж.Р.Р. Толкиена «Властелин колец»	312
<i>Рычкова Л.В.</i> Прецедентные имена как отражение межкультурных и межъязыковых контактов (на материале корпуса региональных СМИ Гродненщины)	315